



มคอ.5 รายงานผลการดำเนินการของรายวิชา
(Course Report)

0115372 การแปลต้นฉบับในสื่อ
(Translation of Original Text in Media)

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต (สองปริญญา)

สาขาวิชาอังกฤษ - จีน

หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2565

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยทักษิณ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน และคำอธิบายรายวิชา

0115372 การแปลต้นฉบับในสื่อ

3(2-2-5)

Translation of Original Text in Media

บูรพวิชา : 0115371 หลักการแปล

ควบคู่ : -

การวิเคราะห์ การตีความ และการฝึกแปลภาษาต้นฉบับจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อออนไลน์ประเภทต่าง ๆ

Analysis, interpretation and translation of original text from Thai into English and from English into Thai in print and online media

2. ประเภทของรายวิชา

- ศึกษาทั่วไป
 วิชาพื้นฐานเฉพาะด้าน
 วิชาเอกบังคับ
 วิชาเอกเลือก
 วิชาโท
 วิชาเลือกเสรี

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ศุภานัน พรหมมาก
อาจารย์ผู้สอน ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ศุภานัน พรหมมาก

4. ปีการศึกษา/ ภาคการศึกษา/ กลุ่มผู้เรียน

ปีการศึกษา 2567 ภาคการศึกษาที่ 1 กลุ่ม S101

5. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา

หมวดที่ 2 การจัดการเรียนการสอน

1. รายงานชั่วโมงการสอนจริงเมื่อเทียบกับแผนการสอน

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง ตามแผนการสอน		จำนวนชั่วโมง ที่สอนจริง		ความ แตกต่าง (%)	เหตุผล (หาก ความแตกต่าง เกิน 25%)
		บรรยาย	ปฏิบัติการ	บรรยาย	ปฏิบัติการ		
1	แนะนำรายละเอียดรายวิชา และให้ผู้เรียนทำแบบทดสอบก่อนเรียน	2	2	2	2	0	
2-3	บทที่ 1: หลักการแปล	4	4	4	4	0	
4	ทบทวนบทที่ 1 ทดสอบย่อยครั้งที่ 1 (บทที่ 1)	2	2	2	2	0	
5	วิเคราะห์และอภิปรายข้อผิดพลาด ในการแปลของผู้เรียนจากการ ทดสอบย่อยครั้งที่ 1	2	2	2	2	0	
6-7	บทที่ 2: การแปลข่าว	4	4	4	4	0	
8	ทบทวนเนื้อหาบทที่ 2 ทดสอบย่อยครั้งที่ 2 (บทที่ 2)	2	2	2	2	0	
9	วิเคราะห์และอภิปรายข้อผิดพลาด ในการแปลของผู้เรียนจากการ ทดสอบย่อยครั้งที่ 2	2	2	2	2	0	
10-11	บทที่ 3 การแปลตัวบทโฆษณา และบทที่ 4 การแปลกระแสพระราชดำรัส	4	4	4	4	0	
12	ทบทวนเนื้อหาบทที่ 3 ทดสอบย่อย ครั้งที่ 3 (บทที่ 3)	2	2	2	2	0	
13	วิเคราะห์และอภิปรายข้อผิดพลาด ในการแปลของผู้เรียนจากการ ทดสอบย่อยครั้งที่ 3	2	2	2	2	0	

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมงตามแผนการสอน		จำนวนชั่วโมงที่สอนจริง		ความแตกต่าง (%)	เหตุผล (หากความแตกต่างเกิน 25%)
		บรรยาย	ปฏิบัติการ	บรรยาย	ปฏิบัติการ		
14	บทที่ 5 ข้อผิดพลาดในการแปลแก้ไข และการขีดเส้นจำนวน	2	2	2	2	0	
15	นำเสนอโครงการงานการแปลรายกลุ่ม	2	2	2	2	0	
จำนวนชั่วโมงรวม		30	30	30	30	0	

2. หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผนและการชดเชย (ถ้ามี)

-

3. ข้อเสนอการดำเนินงานเพื่อปรับปรุงแผนการสอน (ถ้ามี)

-

หมวดที่ 3 การพัฒนาประสิทธิภาพรายวิชา

1. รายงานประสิทธิภาพรายวิชาเมื่อเทียบกับแผนพัฒนา

#	หัวข้อ	ตามแผน		ตามจริง	
		มี	ไม่มี	มี	ไม่มี
1	จัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐานไม่น้อยกว่าร้อยละ 25 ของระยะเวลาทั้งหมด		✓		✓
2	จัดการเรียนรู้ร่วมกับสถานประกอบการ องค์กร หรือหน่วยงาน		✓		✓
3	จัดการเรียนรู้เชิงรุก	✓		✓	
4	รายวิชาส่งเสริมทักษะผู้ประกอบการของผู้เรียน		✓		✓
5	รายวิชาก่อให้เกิดนวัตกรรมของผู้เรียน โดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์		✓		✓
6	จัดการเรียนรู้ผ่านช่องทางออนไลน์ (online) ร่วมกับ ในที่ตั้ง (on-site)		✓		✓
7	มีการพัฒนาสื่อการสอนแบบออนไลน์โดยผ่าน TSU MOOC		✓		✓
8	เปิดเผยคะแนนเก็บก่อนการสอบปลายภาค	✓		✓	
9	ส่งระดับขึ้นตามเวลาที่กำหนด โดยไม่มีข้อผิดพลาด	✓		✓	
10	มีการทวนสอบรายวิชาในระบบของคณะฯ	✓		✓	
11	อื่น ๆ ระบุ				

2. ชื่อนวัตกรรมของผู้เรียนโดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์ (ถ้ามี)

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	จำนวนนวัตกรรม	ชื่อนวัตกรรมของผู้เรียน
			1.
			2.

3. ชื่อของผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ (ถ้ามี)

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	จำนวนผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ	ระบุกลุ่มผู้เรียน (กรณีทั้งกลุ่มเรียน) หรือระบุ ชื่อ-สกุล ของผู้เรียน (กรณีเฉพาะบุคคล)
			1.
			2.

คำชี้แจง ผู้เรียนที่เป็นผู้ประกอบการ (Entrepreneur) หมายถึง ผู้เรียนที่ประกอบธุรกิจส่วนตัว ใน 2 ลักษณะ ดังนี้ (1) ประกอบธุรกิจส่วนตัวโดยมีลูกจ้าง หมายถึง เป็นผู้ประกอบธุรกิจของตนเอง เพื่อหวังผลกำไรหรือส่วนแบ่งและได้จ้างบุคคลอื่นมาทำงานในธุรกิจในฐานะลูกจ้าง (2) ประกอบธุรกิจส่วนตัวโดยไม่มีลูกจ้าง หมายถึง เป็นผู้ประกอบธุรกิจของตนเองโดยลำพังผู้เดียวหรืออาจมีบุคคลอื่นมาร่วมกิจการด้วย เพื่อหวังผลกำไรหรือส่วนแบ่ง และไม่ได้จ้างลูกจ้างแต่อาจมีสมาชิกในครัวเรือนหรือผู้ฝึกงานมาช่วยทำงานโดยไม่ได้รับค่าจ้างหรือค่าตอบแทนอย่างอื่นสำหรับงานที่ทำ

4. ปัญหาและผลกระทบต่อดำเนินงาน (ถ้ามี)

4.1 ด้านทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

-

4.2 ด้านสิ่งสนับสนุนการเรียนรู้

-

4.3 ด้านการบริหารองค์กร

-

4.4 ด้านอื่น ๆ

-

5. ข้อเสนอการดำเนินงานเพื่อปรับปรุงประสิทธิภาพรายวิชา (ถ้ามี)

-

6. ระดับความพึงพอใจของนิสิตต่อการสอนของอาจารย์ = 4.75

(โปรดแนบหลักฐานท้ายเอกสาร)

หมวดที่ 4 สรุปผลการจัดการเรียนการสอน

1. การกระจายของระดับคะแนน (เกรด) : จำนวนและร้อยละของผู้เรียนในแต่ละระดับคะแนน

เกรด	A	B+	B	C+	C	D+	D	E/F	I	W	S	U	AUD	IP
ช่วงคะแนน	≥80	≥75	≥70	≥65	≥60	≥55	≥50	≥0						
จำนวนผู้เรียน	3	1	2	3	3	2	1							
สัดส่วนร้อยละเมื่อเทียบกับจำนวนผู้เรียนที่คงอยู่	20	6.67	13.33	20	20	13.33	6.67							

- กรณีระดับชั้น E/F
- เวลาเรียนน้อยกว่า 80%
 - คะแนนต่ำกว่าเกณฑ์
 - ทุจริตในการสอบ

2. ปัจจัยที่ทำให้ระดับคะแนนผิดปกติ (ถ้ามี)

ลงชื่อ 

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ศุภานัน พรหมมาก)

อาจารย์ผู้สอน

วันที่รายงาน 28 ตุลาคม 2567

ผลการประเมินการจัดการเรียนการสอน

	ผลการประเมินรายวิชา อ.ดร. ศุภานัน พรหมมาก ปีการศึกษา 2567/1	เฉลี่ย	SD
1.	การสอน	4.68	0.6
1.	แจ้งวัตถุประสงค์ ผลลัพธ์การเรียนรู้ และแผนการสอนแต่ละบทเรียนอย่างชัดเจน	4.8	0.45
2.	ใช้เอกสารประกอบการสอน ตำรา หนังสือ และสื่อการสอนในการจัดการเรียนรู้	4.8	0.45
3.	อธิบายแนวคิดหลักของแต่ละบทเรียนได้อย่างชัดเจน	4.8	0.45

4.	มีการแนะนำให้นิสิตไปศึกษาค้นคว้าแหล่งทรัพยากรและข้อมูลสารสนเทศที่ สำนักหอสมุด มหาวิทยาลัยทักษิณ	4.4	0.89
5.	มีวิธีการสอนที่หลากหลายและสามารถนำความรู้ต่าง ๆ มาถ่ายทอดให้แก่นิสิต ได้เป็นอย่างดี	4.4	0.89
6.	อธิบายให้นิสิตเห็นความสำคัญของรายวิชานี้และความสัมพันธ์กับรายวิชาอื่น	4.8	0.45
7.	มีวิธีการสอนให้นิสิตคิด วิเคราะห์ และสรุปหาคำตอบด้วยตนเอง	4.8	0.45
8.	มีวิธีการจัดกิจกรรมการเรียนรู้ที่ให้นิสิตบรรลุผลลัพธ์การเรียนรู้ของรายวิชา	4.8	0.45
9.	สอนเนื้อหาครบตามแผนการสอนที่กำหนดไว้ทั้ง 15 สัปดาห์	4.6	0.89
10.	เปิดโอกาสให้นิสิตซักถามข้อสงสัยในห้องเรียน	4.8	0.45
11.	มีการจัดการเรียนรู้ที่มีความเหมาะสมกับระดับความสามารถของนิสิต	4.8	0.45
12.	นำเทคโนโลยี ผลงานวิจัย หรือความรู้ใหม่มาใช้ประกอบการจัดการเรียนรู้	4.4	0.89
2.	การวัดผลและประเมินผล	4.8	0.41
13.	แจ้งวิธีการวัดผลการเรียนรู้และเกณฑ์การวัดที่ชัดเจน	4.8	0.45
14.	มีวิธีการวัดและประเมินผลการเรียนรู้ในรายวิชาที่สอดคล้องกับผลลัพธ์การ เรียนรู้ของรายวิชา	4.8	0.45
15.	ให้คำแนะนำ/ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับงานที่มอบหมายให้กับนิสิตอย่างชัดเจน	4.8	0.45
16.	ให้แนวทางในการนำความรู้จากรายวิชาไปประยุกต์ใช้ในชีวิตประจำวันได้	4.8	0.45
3	ทั่วไป	4.9	0.31
17.	มีเวลาให้นิสิตปรึกษาหารือนอกชั้นเรียน	4.8	0.45
18.	มีการสอดแทรกคุณธรรม จริยธรรม และจรรยาบรรณวิชาชีพระหว่างการสอน	5	0

19.	เข้าสอนครบตามจำนวนคาบเรียนที่กำหนด โดยเข้าสอนตรงเวลาและเลิกตรงเวลา	4.8	0.45
20.	มีความมั่นคงทางอารมณ์ ใช้ภาษาและกริยาวาจาที่สุภาพเหมาะสม	5	0
สรุปผลประเมิน		4.75	0.52